Тіщенко Олександра



ПОЗАШТАТНИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

26 червня 2025 Місто: Чернівці

Вік: 31 рік

Режим роботи: вільний графік роботи, віддалена робота, часткова зайнятість

Категорії: Наука, освіта, переклади

✔ Перебуваю в шлюбі ✔ Є діти

Увійдіть або зареєструйтеся на сайті як роботодавець, щоб бачити контактну інформацію.

Досвід роботи

Менеджер-консультант (німецька мова)

Les Lunes, Німеччина (торгівля непродовольчими товарами), Чернівці

12.2021 – 09.2023 (1 рік 9 місяців)

Обов'язки:

Виконувала обов’язки менеджера-консультанта німецькомовних клієнтів у письмовому форматі. Обов’язки ділились на сегменти: консультації по товарам, консультації по доставці, повернення коштів, скарги, інше, які постійно змінювались, що дало змогу добре навчитись працювати із різними потребами клієнтів.

Добре розвинула навики грамотного письмового консультування, та як консультації проводились під постійною перевіркою фахівців-редакторів, які надавали зауваження та рекомендації.

Менеджер (німецька мова)

Markus Land, Німеччина (торгівля товарами), Чернівці

10.2021 – 12.2021 (2 місяці)

Обов'язки:

Допомогала у редагуванні сайту для продажу продовольчих та непродовольчих товарів у програмі WordPress та ін.

Здобула базові навички роботи із WordPress, оскільки проєкт був тимчасовим.

Менеджер-консультант (німецька мова)

Adamell, Німеччина (торгівля непродовольчими товарами), Чернівці

11.2019 – 09.2021 (1 рік 10 місяців)

Обов'язки:

Виконувала обов’язки менеджера-консультанта німецькомовних клієнтів з Німеччини, Австрії, Швейцарії. Надавала усні та письмові рекомендації щодо оформлення замовлень на сайті, опису товарів, вартості, знижок, акційних товарів, оформлення процедури повернення, а також опрацьовувала скарги. Окрім цього перекладала сайти для реалізації товарів на німецькомовний ринок.

Дуже добре розвинула навички усного спілкування, враховуючи територіальну специфіку німецької мови різних країн. Навчилась швидко та якісно опрацьовувати замовлення, зважаючи на бажання клієнта.

Перекладач і автор книги

ФОП (Переклад), Чернівці

12.2018 – По теперішній час (7 років 11 місяців)

Обов'язки:

Протягом цього періоду часу я не лише переклала художню книгу для дітей з німецької на українську мову, а й писала власні вірші. Деякі вибрані оповідання і вірші стали збіркою книги для дітей і дорослих "Не будь сірою мишкою", яка вийшла друком українською мовою у форматі прози та поезії. Книги можна було придбати у книжкових магазинах м. Тернополя та онлайн.

Розвинула навички письмового перекладу та написання поезій, вміння працювати із редакторами та видавництвом.

Позаштатний перекладач німецької мови

"40мов", "СтатусКО", "Глебов", "Нові Обрії", "Азбука", "LIK", "Вчасно", "Miolin" та ін. (Бюро перекладів),
06.2017 – 06.2025 (8 років)

Обов'язки:

Письмові переклади юридичної тематики та деяких освітніх документів (рішення, довідки, свідоцтва, дипломи, атестати та ін.) у наступних бюро перекладів у Україні: "40мов", "СтатусКО", "Глебов", "Нові Обрії", "Азбука", "LIK", "Вчасно", "Miolin". Також співпрацюю віддалено із німецьким бюро перекладів із 2023 року.

Працюючи позаштатним перекладачем здобула вміння управляти часом та працювати з високим навантаженням.

Перекладач-волонтер

ФОП (Переклад), Чернівці
01.2015 – 12.2018 (3 роки 10 місяців)

Обов'язки:

Усний послідовний переклад у школах та вищих навчальних закладах у м. Чернівці та м. Коломиї. Перекладала як на ділових зустрічах так і для дітей у школах, знайомлячи їх із культурою Німеччини. Допомагала у проведенні і організації заходів/уроків під керівництвом німецького викладача, теолога та автора книг для дітей.

Добре розвинула вміння планувати та організовувати власну роботу, а також тренувала професійні навички.

Освіта

ЧНУ ім. Юрія Федьковича (Чернівці)

Спеціальність: Факультет іноземних мов, спеціальність – українсько-німецький переклад, денна форма навчання

повна вища, 09.2012 – 06.2017 (4 роки 9 місяців)

Додаткова освіта

• Онлайн-курс письмового перекладу ABC Center Львів (протягом 2 місяців, 2025 рік).

• Практика у клініці "Dr. Balaom Mundgesund Zahnmedizinisches Versorgungszentrum" у м. Фрізойте, Німеччина, практикант-волонтер, перекладач (протягом 1 тижня, 2018 рік).

• Практика у госпіталі "Maria-Josef-Hospital" у м. Гревен, Німеччина, практикант-волонтер, перекладач (протягом 1 місяця, 2018 рік).

• Шкільний проєкт "Begegnung mit Osteuropa" у м. Мюнстер, Німеччина, волонтер-перекладач (протягом 2016-2017 років).

• Практика в гімназії №1 у м. Чернівці на посаді вчителя німецької мови (протягом 1 місяця за 2016 рік).

Знання мов

Німецька - Високий рівень (вільно), Англійська - Середній, Російська - Високий рівень (вільно)

Додаткова інформація

Знання комп'ютера, програм: Перекладаю у Trados, SmartCat. Маю навики роботи у WordPress.
Особисті якості, хобі, захоплення, навички: Серед моїх особистих якостей – відповідальність, пунктуальність, організованість, увага до деталей. Я не відкладаю справи на потім, завжди намагаюся виконувати завдання вчасно та з високою точністю. Наразі працюю та перебуваю у німецькомовному середовищі із 2022 року на постійній основі, що сприяє постійному вдосконаленню мовних навичок та кращому розумінню особливостей німецької мови. Захоплення: пишу вірші та захоплююсь пауерліфтингом.
Мета пошуку роботи, побажання до місця роботи: Виконую переклади в українсько-німецькій мовній парі шаблонних документів (свідоцтва, витяги, паспорти, водійські посвідчення, довідки), юридичних текстів, медичних довідок,

академічних текстів та особисто-офіційної документації, загальних текстів та беру